

Davorka Marinić, Đurđa Todorović

Vesna Šimunić, Zdravka Divjak: DEUTSCH FÜR INFORMATIKER

Informator, Zagreb, 1992. 176 str.

U izdanju »Informatora« Zagreb tiskan je u proljeće 1992. godine udžbenik *Deutsch für Informatiker* autorica Vesne Šimunić i Zdravke Divjak iz Varaždina. Namijenjen ponajprije studentima informatike ovaj će udžbenik korisno poslužiti svim informatičarima koji žele obnoviti svoja znanja njemačkog jezika ovog specifičnog područja. Zbog obilja tekstovnog materijala može se također preporučiti svima koji žele vježbati prevodenje tekstova iz informatike.

Tekstovi (44) dužine pola stranice do najviše stranice i pol sadržajno su zakružene cjeline i odlikuju se sadržajnom postupnošću. Stil je egzaktan i precizan. Svi su stručno orijentirani i donose uz osnovna znanja iz informatike i potpuno nove informacije, na što upućuju godine izdanja korištene literature (od 1971. do 1990). Autorice su vodile brigu o prethodnoj informiranosti studenata, pa su se u prvih nekoliko tekstova (*Was ist Informatik? Gliederung der Informatik*) odlučile na neku vrstu ponavljanja tematike, jezično, međutim, tekstovi uvjetuju dobra temeljna znanja. Kasnije se daju tekstovi sa specifičnim temama koji donose nove i najnovije informacije iz područja obrade podataka (npr. za informatičku komunikaciju *Bildschirmtext — Netzwerk der Zukunft*, za programske jezike *PROLOG*, za specijalističko područje *EXPERTENSYSTEME*). Takvi raznoliki tekstovi svakako pripremaju korisnika za čitanje stručnih časopisa ili propagandnog materijala koji se odnosi na nove informatičke proizvode. Iako je teško sveobuhvatno prikazati područje informatike, autorice su ipak uspjеле dati pregled ovog područja. Uz njemačke termine u tekstovima se susreću mnogi engleski izrazi, koji su već postali internacionalizmi, ali će za razumijevanje svakog teksta ipak trebati uložiti napor i vrijeme, kao i pomoći nastavnika. Uz obilan leksik tekstovi sadrže mnoge složene i umetnute rečenice, obiluju složenicama, participijalnim i infinitivnim konstrukcijama, što uostalom i jest karakteristika stručnog jezika.

Izborom tekstova autorice su sadržajno i jezično udovoljile postavljenim ciljevima i vjerojatno su dobro ocijenile predznanje svojih studenata i njihove potrebe.

*Vježbe* (između 5 i 9 iz svake lekcije) su vrlo raznolike i može se naći više od trideset različitih tipova. Prevladavaju vježbe za recepciju teksta, slijede vježbe za produkciju teksta gdje se najviše vježba tvorba rečenica. Kod pojedinih vježbi autorice su dale primjer, što je studentu približilo teže jezične pojave, riješilo ga eventualnih dilema i isključilo pomoći nastavnika. Uz prijevodne zadatke s njemačkog na hrvatski, koji se nalaze gotovo iza svake lekcije, u nešto manjoj mjeri zadaju se prijevodi na njemački jezik. Šteta što uz pokoju vježbu za skraćenje teksta na određeni broj riječi nema ni jedne vježbe za izradu sažetka.

*Rječnik* je izrazito vrijedan dio ovog udžbenika. Imenice imaju naznaku za rod, nastavak u genitivu i množinu, prijevodni ekvivalenti su prvenstveno na hrvatskom jeziku, a tek onda internacionalizmi. Glagolima su navedeni svi nepravilni oblici, kao i sve ostale potrebne naznake (npr. *handeln sich, es handelt sich um* ili *handhaben, handhabte, H. gehandhabt*). Rječnik ima 23 stranice i ne sadrži samo specifične informatičke pojmove, nego donosi i velik broj riječi iz općeg i općeg stručnog jezika, tako da student

vjerojatno neće morati tražiti pomoć u drugim rječnicima. Iz tog razloga čini se lista riječi iz svake lekcije nepotrebna, jer svaki korisnik ionako ima svoj određeni broj riječi koje će tražiti u rječniku.

Nastavnik koji radi s ovim udžbenikom ima mogućnost velikog izbora tekstova sam ne mora kreirati vježbe, ali će ipak stalno morati biti na pomoći studentu, jer tekstovi i vježbe, iako naoko kratki, traže veliku jezičnu kompetenciju.

Kao što nam sve više trebaju specijalizirani rječnici struka, tako su i udžbenici za pojedina područja znanosti nužni za nastavu u stručno orijentiranim školama i znanstvenim institucijama.

Udžbenik *Deutsch für Informatiker* likovno i grafički solidno je opremljen, pa tako autoricama i izdavaču valja uputiti čestitke za ovaj vrijedan nastavni materijal koji se dovršavao i tiskao u najtežim mjesecima domovinskog rata.